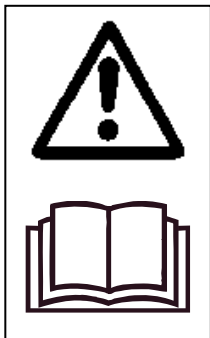
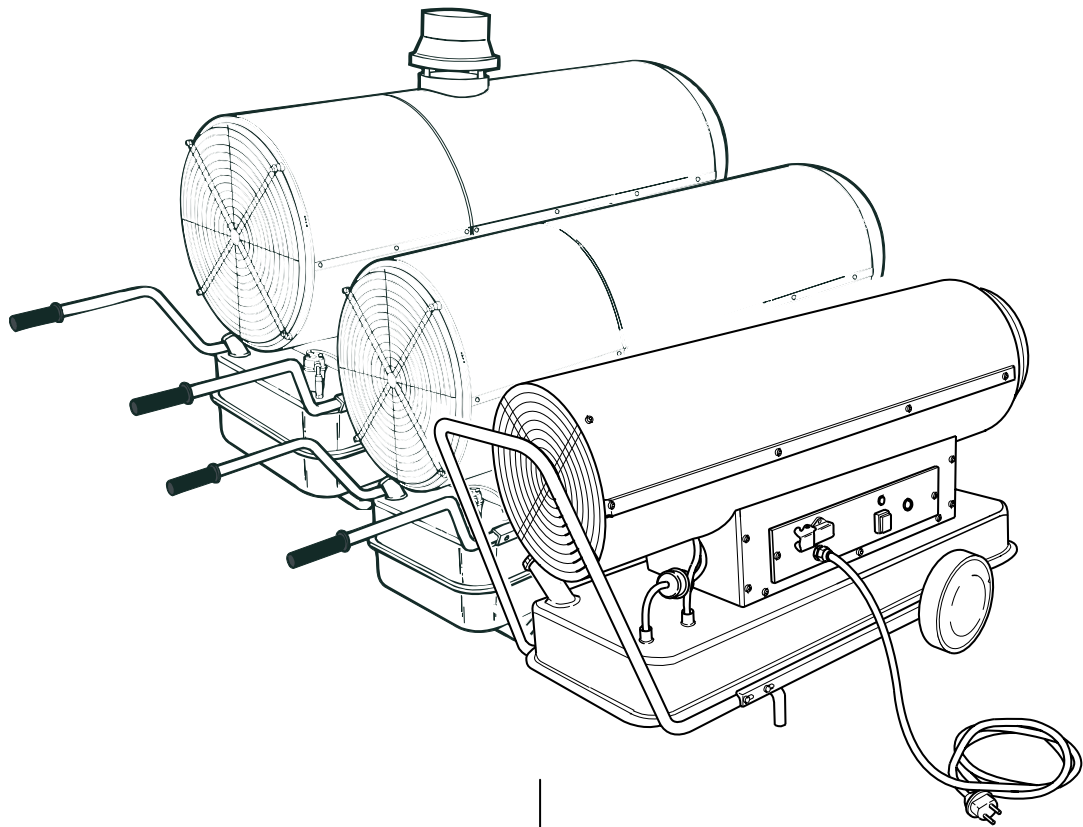


INDIREKT

DIREKT HEIZGERÄT



Bedienungsanweisung

**TARGHETTA DATI TECNICI • TECHNICAL DATA PLATE • PLAQUE DONNÉES TECHNIQUES
 FABRIKSCHILD MIT TECHNISCHEN DATEN • PLAATJE MET TECHNISCHE GEGEVENS
 PLACA DATOS TECNICOS • TEKNISTEN TIETOJEN KILPI • MÁRKPLÁT TEKNISK DATA • SKILT MED
 TEKNISKE OPLYSNINGER • TABLICZKA ZNAMIONOWA MASZINY •
 ТАБЛИЧКА С ТЕХНИЧЕСКИМИ ХАРАКТЕРИСТИКАМИ • MŰSZAKI ADATOK TÁBLÁJA**

MODELLO / MODEL / MODELE
 MODELL / MODEL / MODELO
 MALLI / MODELL / MODEL
 ТУР/МОДЕЛЬ / MODELL

VOLTAGGIO/VOLTAGE
 VOTAGE/SPANNUNGVOLT
 VOLTAJE/JÄNNITE / SPÄNING
 SPĆNDING/ NAPIĘCIE
 Напряжение/FESZŰLTÉSÉ

MASSIMA POTENZA TERMICA
 POWER / PUISSANCE
 MOTORLEISTUNG
 MAXIMAAL THERMISCH
 VERMOGEN POTENCIA
 TEHO UTGLNGESEFFEKT
 MAKSIMAL VARMEYDELSE
 MAKSIMALNA MOC TERMICZNA
 Максимальная тепловая
 мощность
 HŐTELJESÍTMÉNY MAXIMUM

FUSIBILE DI PROTEZIONE
 FUSE / FUSIBLE /
 SICHERUNG
 ZEKERING / FUSIBILE
 SULAKE / SÄKRING
 BESKYTTELSESSIKRINGER
 BEZPIECZNIK TOPIKOWY
 Плавкий защитный
 предохранитель
 OLVADÓ BIZTOSÍTÉK

mod. typ. XXXXXXXX	
codice - art.nr. XXXXXXXX	matr. reg.nr. ????????
XXX V ~ XX Hz X phase	X,XX kW X,X A IPXX
diesel XX kW XX.XXXkCal/h	X.XXXm³/h
kerosene XX,X kW XX.XXXkCal/h	diesel/kerosene X,XXkg/h
2007	X A
cod. XXXXXXXX	

RIFERIMENTO DI PRODUZIONE
 PRODUCTION NUMBER
 NUMČRO DE PRODUCTION
 HERSTELLUNGSNUMMER
 PRODUKTIENUMMER
 NUMERO DE PRODUCCIÑN
 VALMISTUSNUMERO
 TILLVERKNINGSNUMMER
 PRODUKTREFERENCE
 ODPOWIEDNIK PRODUKCI
 Обозначение изделия
 GYÁRTÁSI SZÁM

CORRENTE ASSORBITA
 ABSORBED CURRENT
 COURANT ABSORBÉE
 ABGENOMMENE / SPANNUNG
 STROOMOPNAME / CONSUMO
 DE CORRIENTE / OTTOTEHO
 UPPTAGEN EFFEKT
 STRÖMFORBRUG
 ABSORPCJA PRĄDU
 Потребляемый ток
 FELVETT ÁRAM

PORTATA D'ARIA/SUCCEED AIR
 AIR ASPIRÉE/ANGESAGE LUFT
 LUCHTSTROOM/AIRE
 ASPIRADO
 IMUILMA SUGLUFT /
 LUFTMČNGDE
 PRZEPŁYW POWIETRZA
 Производительность по воздуху
 LEVEGŐKAPACITÁS

CONSUMO/CONSUMPTION
 CONSOMM./VEBRAUCH
 VERBRUIK/CONSOMO
 KULUTUS/FÖRBRUKNING/
 FORBRUG/ZUŻYCIE/ Расход
 FOGYASZTÁS

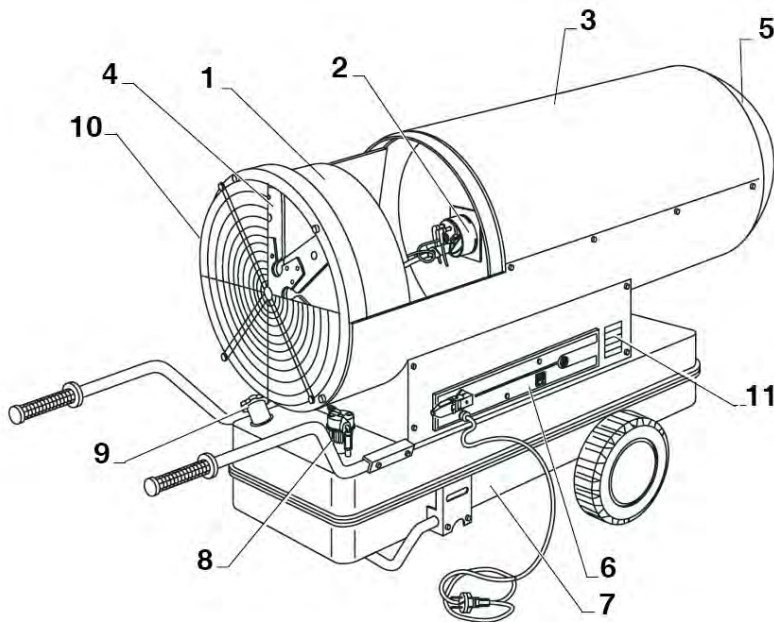
CARATTERISTICHE TECNICHE - TECHNICAL DATA - CARACTERISTIQUES TECHNIQUES - TECHNISCHE ANGABEN - TECHNISCHE KENMERKEN - CARACTERISTICAS TECNICAS -
TEKNISET TIEDOT - TEKNISKA INFORMATIONER - TEKNISKE OPLYSNINGER - TABLICZKA ZNAMIONOWA MASZYNY - ТЕХНИЧЕСКИМИ ХАРАКТЕРИСТИКАМИ - MŰSZAKI JELLEMZŐK

Mod.	Potenz. max	Portata d'aria	Con. a regime	Combustibile	Cap. serbatoio	Pot. motore	Tens. monofase	Dimensioni	Peso a vuoto	
Model	Power	Succed air	Consumption	Fuel	Tank capacity	Motor power	1 phase voltage	Dimensions	Weight	
Modèle	Puissance	Air aspirée	Consomm.	Combustible	Cap. réservoir	Puiss. moteur	Tens. monphase	Dimensiones	Poids	
Modell	Heizleistung	Angesage Luft	Verbrauch	Brennstoff	Tankfassung.	Motorleistung	Einemassenspan.	Dimensionen	Gewicht	
Model	Max. vermogen	Opgezogen lucht	Verbruik	Brandstof	Inhoud reservoir	Motervermogen	Eenheidsspanning	Grootte	Leeggewicht	
Modelo	Potencia	Aire aspirado	Consumo	Combustible	Cap. tanque	Pot. motor	Tens. monofas.	Dimensiones	Peso	
Malli	Teho	Imuilma	Kulutus	Polttoaine	Säiliön tilavu	Moottorivoima	Yksivaiheännite	Mitat	Pai	
Modell	Effekt	Sugluft	Förbrukning	Bränsle	Bränslebehållarens	Motorkraft	Enfasspänning	Dimensioner	Vikt	
Mod.	Max. Ydelse	Luftmængde maksimal ydelse	Forbrug ved	Brændstof	Beholderkapacitet	Motorydelse	Enfaset spænding	Dimensioner	Tomvægt	
Typ	Мос max	Prze. pow.	Mak. zuy.	Paliwo	Poje. zbior.	Мос. silnika	Нап. jednof.	Wymiary	Waga B.P	
Модель	Максимальная мощность	Производительность по воздуху	Расход в рабочем режим	Топливо	Емкость бака	Мощность двигателя	Однофазное напряжение	Размеры	Вес без нагрузки	
	kcal/h	kW	m³/h	kg/h		Lt.	W	Volt/Hz	cm	kg
I 30	27.520	32,0	1.900	2,5	Diesel Gas-oil Gasolio Gasyleo Dieselolie Kerosene Kerosine Kerosin	70	300	230/50	170x56x102	101
I 40	34.400	40,0	2	3,37		70	300	230/50	170x56x102	101
I 50	41.280	48,0	1.900	4		70	300	230/50	170x56x102	103
I 70	61.318	71,3	3.500	6		120	750	230/50	188x68x113	138
I 80	69.316	80,6	3.900	6,8		120	750	230/50	188x68x113	138
D 60P	51.600	60,0	1.900	5,06		70	300	230/50	170x56x89	71
D 80P	68.800	80,0	3.500	6,75		120	750	230/50	182x68x100	128
D 105P	90.300	105,0	3.500	8,8		120	750	230/50	189x68x100	128

I = Indirect

D = Direct

1. HAUPTBESTANDTEILE



Erklärung

- 1. Luftungs-und Abkühlungskomplex
- 2. Heizkammer
- 3. Nirosta
- 4. Ventilador
- 5. Ausgangsmundtuck
- 6. Brett
- 7. Tank für
- 8. Filter
- 9. Stopfen
- 10. Verklidung
- 11. Typenschild

2. VORWORT

Herzlichen Glückwunsch zur erstklassigen Wahl. Diese Ausgabe enthält die Sicherheitsvorschriften, die Betriebsanleitung und die Wartung der mobilen Heizgeräte der Serie **INDIRECT - DIRECT**. Es wird empfohlen, diese Broschüre in gutem Zustand und an einem leicht erreichbaren Platz aufzubewahren, damit sie zusammen mit dem Ersatzteilkatalog bei Bedarf oder im Einsatz ein rasches Konsultieren möglich macht. Es wird ausserdem empfohlen, diese Ausgabe aufmerksam durch-zulesen und alle Arbeitsgänge vor der Inbetriebnahme, bei Gebrauch und bei der Wartung des Heizgerätes genauestens zu befolgen. Der Bauherr lehnt jede Verantwortung für Schäden ab, die an den Maschinen, Sachen oder Personen durch Nichtbeachtung der vorgeschriebenen Normen hervorgerufen wurden. Die Anweisungen, Zeichnungen, Tabellen und was sonst noch in der vorliegenden Ausgabe enthalten ist, sind technischer Natur mit Eigentumsvorbehalt. Aus diesem Grund darf keine dieser Informationen im Ganzen oder teilweise nachgedruckt werden und diese Dritten nicht mitgeteilt werden ohne die schriftliche Vollmacht des Bauherrn, der deren alleiniger Besitzer ist und sich das Recht vorbehält, ohne Voranzeige alle die Änderungen anzubringen, die er für richtig hält.

3. WICHTIGER HINWEIS

Es ist notwendig, alle Anweisungen vor Inbetriebnahme des Gerätes aufmerksam durchzulesen, um die Gebrauchsverfahren genau kennenzulernen, die für den optimalen Betrieb und zur Vermeidung von Fehlern, die sich gefährlich auswirken können, unumgänglich sind. Den Anweisungen des Erbauers ist immer Folge zu leisten.

⚠ ACHTUNG

Der mobile Generator darf nur auf feuerfestem Boden verwendet werden. - Sicherheitsabstand: 2 Meter von Wänden und Gegenständen. - der Generator darf nicht in Räumen verwendet werden, wo sich explosives Pulver, Gasdämpfe oder flüssige Brennstoffe und brennbares Material befinden. - Bei Verwendung in staubiger Umgebung muß der Brenner regelmäßig gereinigt werden.

3.1 EINSATZ IN RÄUMEN OHNE STÄNDIGE ANWESENHEIT VON PERSONEN: mod. DIRECT

- an den Eingängen sind Schilder anzubringen, die den Personen den Daueraufenthalt in diesen Räumen untersagen;
- die unmittelbaren Generatoren dürfen nur dazu verwendet werden, die Räume zu trocknen, soweit die notwendige Luftmenge zur Verbrennung gewährleistet ist.
- die nötige Luftmenge ergibt sich, wenn der Raum ein Volumen in m³ um mindestens das 10 fache der Nenn-Wärmeleistung (in kW) aller in diesem Raum gebrauchten Geräte hat.
- eine normale Lüftung durch Türen und Fenster ist zu gewähren.

3.2 EINSATZ IN RÄUMEN IM BEISEIN VON PERSONEN: mod. DIRECT

- die unmittelbaren Generatoren können in gut durchlüfteten Räumen verwendet werden und wenn der Anteil verschmutzender Stoffe in der Luft keine gesundheits-schädigenden Werte erreicht;
- eine gute Durchlüftung wird zum Beispiel dann gewährleistet, wenn das Volumen des Zimmers in m³ mindestens das 30 fache der Nominal-Wärmeleistung (in kW) aller in diesem Raum benutzten Geräte ist und wenn die Lüftung durch Fenster, Türen oder ständige Öffnungen gewährleistet wird, deren Schnitt in m² mindesten das 0,003 fache der Wärme-Nennleistung (kW) aller in diesem Raum gebrauchten Geräte ist;
- die Konzentration von verschmutzenden Stoffen in der Luft ist solange annehmbar, bis der Höchstwert erreicht ist und der Sauerstoffanteil in der Luft höher als 17% im Volumen ist;
- diese Geräte dürfen nicht zum ständigen Heizen von Ställen und Zuchten eingesetzt werden.

4. BESCHREIBUNG DES GERÄTES UND DIE IHM ZUBESTIMMTEN FUNKTIONEN

Das bewegliche Heizgerät **DIRECT** mit seinen verschiedenen Heizleistungen ist geplant und realisiert worden, um besonderen Anforderungen gerecht zu werden, wie denen der vorübergehenden Beheizung im Freien oder Halbfreien, oder dem Trocknen und Austrocknen von Räumen, in denen die Anwesenheit des Menschen nicht erforderlich ist. Es ist leicht zu bewegen, weil es auf ein robustes Untergestell montiert ist, das mit Rädern grossen Durchmessers versehen ist. Es ist besonders in funktioneller Hinsicht Sorge dafür getragen worden, den Gebrauch so einfach wie möglich zu machen. Das bewegliche Heizgerät model **INDIRECT**, ebenfalls mit verschiedenen Heizleistungen ausgestattet, ist realisiert worden, um weiteren Anforderungen gerecht zu werden, die mit dem model **DIRECT** nicht möglich sind; ausser zur Beheizung jeder Art geschlossener Räume ziviler, landwirtschaftlich-industrieller

Bestimmung. Alle Bereiche, an was auch immer für einer Beheizungsart interessiert, finden mit den verschiedenen Modellen logische und optimale Lösungen.

INDIRECT - Heizgerät mit Luft-Rauch, Wärmeaustauscher und Abzug der Abgase aus dem Kamin.

DIRECT - Heizgerät direkten Types mit Verdünnung der Abgase im Strom der erhitzten Luft. Gerät von besonders widerstandsfähiger Struktur, zusammengesetzt aus:

BRENNKOPF, realisiert durch mechanische Präzisionsarbeit. Er ist zur Regulierung der Heizluft mit Flügeln ausgestattet, die durch eine Gradskala leicht und sicher einstellbar sind. Studiert, um einen optimalen Anfluß der Heizluft und eine optimale Gasölmischung zu gewährleisten.

ZYLINDERHEIZKESSEL von höchster Leistung, mit Brennkammer aus vollkommen rostfreien Stahl.

LÜFTUNGS- und ABKÜHLUNGSKOMPLEX höchsten Leistungsgrades, mit Lüftungsrad aus Aluminiumflügeln und Sicherheitsschutz, Gasölpumpe am Motor. Dies alles wurde im vorhinein einzeln auf der Versuchsbank einer technische Abnahme unterworfen.

FÖRDERER FÜR DEN LUFTAUSTRITT vorbereitet für die kanalisierung nur für die Heizgeräte der serie **INDIRECT**.

ELEKTRISCHE ANLAGE, nach Schutzgrad IP 44, mit leicht zu verstehendem und zu bedienendem Schaltbrett. Mit Schutzsicherungen versehen, Gerät zur Kontrolle der Flamme und Kontrollampen, die die korrekte Funktion anzeigen. Es besteht die Möglichkeit einer Verbindung nach Aussen durch ein Raumthermostat.

GASÖLTANK mit großem Fassungsvermögen.

STRUKTUR Vollkommen metallene, mit epossidischem Anstrich lackiert.

5. EMPFEHLUNGEN VOR DER INBETRIEBNAHME

Die Heizgeräte der Serie **INDIRECT**, in geschlossenen Räumen verwendbar, brauchen für die Verbrennung auf jeden Fall die Zufuhr von genügend frischer Luft. Wo diese Zufuhr nicht ausreichend sein sollte, den Ansauger nach außen hin verbinden. Die Heizgeräte der Serie **DIRECT** werden ausschließlich in offen freiliegenden oder auf jeden Fall gut mit Zugluft versehenen Räumen angewendet. Der Gebrauch in Gegenwart von Lebensmittel Produkten ist zu vermeiden.

WICHTIG! Aufpassen, daß der Ansaugrost des Gerätes nie verstopft ist. Jedes Operieren am Gerät hat in abgekühltem Zustand und bei herausgezogenem Stecker zu geschehen. Die Steckdose muß mit einer ordentlich funktionierenden Erdung versehen sein. Brennbar- oder Explosivstoffe gehören nicht in die Nähe des Gerätes. In dem Raum, in welchem das Gerät in Betrieb ist muß ein ausreichender Luftaustausch sein und es dürfen keinerlei Rückstände von Pulvern, Gasen und brennbaren oder bei hohen Temperaturen giftigen Dämpfen vorhanden sein. Der Brennstofftank darf nicht gefüllt werden während das Gerät in Betrieb ist; etwaige Brennstoff Rückstände auf dem Boden müssen gut getrocknet werden. Aufpassen, daß der Ansauger des Ventilators kein Papier, Stoff, Plastik, Pulver oder anderes Material ansaugt, welches das Gerät verstopft oder beschädigt. Das Heizgerät nicht ohne Gasöl anstellen; trotz der Intervention des Flammen Kontrollgerätes würde die Gasölpumpe riskieren sich festzufahren. Ausschließlich den Brennstoff benutzen, der auf dem Schild mit den technischen Daten der Maschine aufgeführt ist.

P.S. Dem angegebenen Brennstoff keine Benzine oder andere Lösungsmittel zufügen; im Fall von besonders strengen Temperaturen die im normalen Handel üblichen Brennstoffbeigaben hinzufügen.

5.1 ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

⚠ ACHTUNG

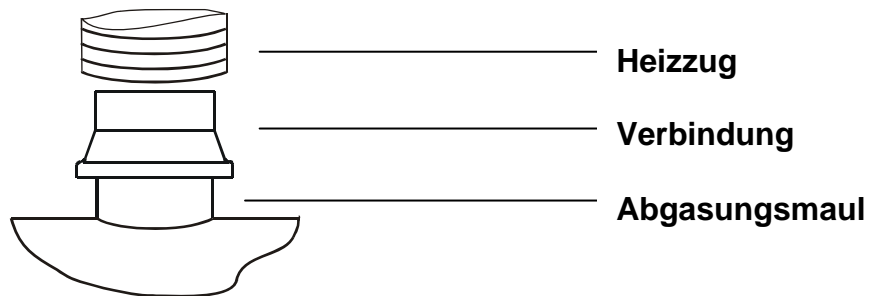
Vor Inbetriebnahme des Gerätes die Spannungsstärke mit der auf dem Etikett des Gerätes angegebenen Spannung vergleichen - Der Netzanschluss nach den geltenden Normen, mit ordentlicher Erdung, ist obligatorisch - Von einem sachverständigen Elektriker einen passenden Differentialschalter von hoher Sensibilität mit Schaltschwelle von 30 mA oder niedriger installieren lassen - Falls die Verlängerungen der Speisekabeln gebraucht werden, vergewissern Sie sich, daß der Kabelschnitt 1,5 mm² für Länge bis 10 m ist und für Länge ab 10 bis 30 Meter 2,5 mm² ist. Im Falle eines Ersatzes des Originalspeisekabels eins mit dem richtigen Durchmesser, das mit Erdanschluss versehen ist, nehmen; das Kabel muß eine durchgehende, isolierende Verkleidung besitzen, das sich sowohl für den Gebrauch im Außenbereich als auch in geschlossenen Räumen eignet; die Abgase und Brennstoffrückstände müssen den Normen gemäß abgeführt werden.

5.2 Verbindung An Das Schornsteinrohr

Das Modell **INDIRECT** benötigt ein Abzugssystem für den Rauchabzug. Es ist daher unumgänglich einen Schlot vorzusehen, der auch aus flexiblen Rohren von einem Mindestdurchmesser von 120 - 150 mm bestehen kann. Das Modell **DIRECT** ist ausschließlich in Räumlichkeiten zu gebrauchen, die gut durchlüftet werden. Bei Anschluss eines flexiblen Rauchrohres muss sichergestellt sein, dass dieses nach der Kaminabzugshaube noch ca. 1 m senkrecht nach oben geführt wird, um Funktionsstörungen zu vermeiden. (Korrektur Abzug der Abluft).

⚠ ACHTUNG

Die Heizung zusammen mit der Verbindung in Ausstattung anschliessen (siehe Bild).



6. EINSCHALTEN - AUSSCHALTEN

6.1 Eingangsetzen (ohne Raumthermostat)

- Den Brennstofftank auffüllen.
- Den Stecker in die Steckdose stecken (die rote Kontrolllampe leuchtet auf).
- Den Schalter für die Zündung auf die Position ON stellen (Aufleuchten der grünen Kontrolllampe und Angehen des Ventilators).
- Durch das Kontrollgerät wird der automatische Zündkreislauf in Gang gesetzt. Nach einigen Sekunden automatischer Überwachung steht das Gerät normal in Betrieb.
- Wenn sich das Gerät auf Grund von kleinen Betriebsstörungen abschaltet, den aufleuchtenden Kontrollknopf RESET drücken, und den Zündungszyklus auf diese Weise wiederholen.

6.2 Ausschalten (ohne Raumthermostat)

- Den Schalter auf die Position OFF stellen.
- Der Verbrennungsvorgang wird unterbrochen und der Ventilator kühlt weiterhin das Geräteinnere ab. In dieser Phase kann der Ventilator ununterbrochen oder in Abständen funktionieren, bis zur kompletten Abkühlung, die von dem Thermostat zur Anzeige der Nachabkühlung, das sich am Gehäuse des Gerätes befindet, angezeigt wird.

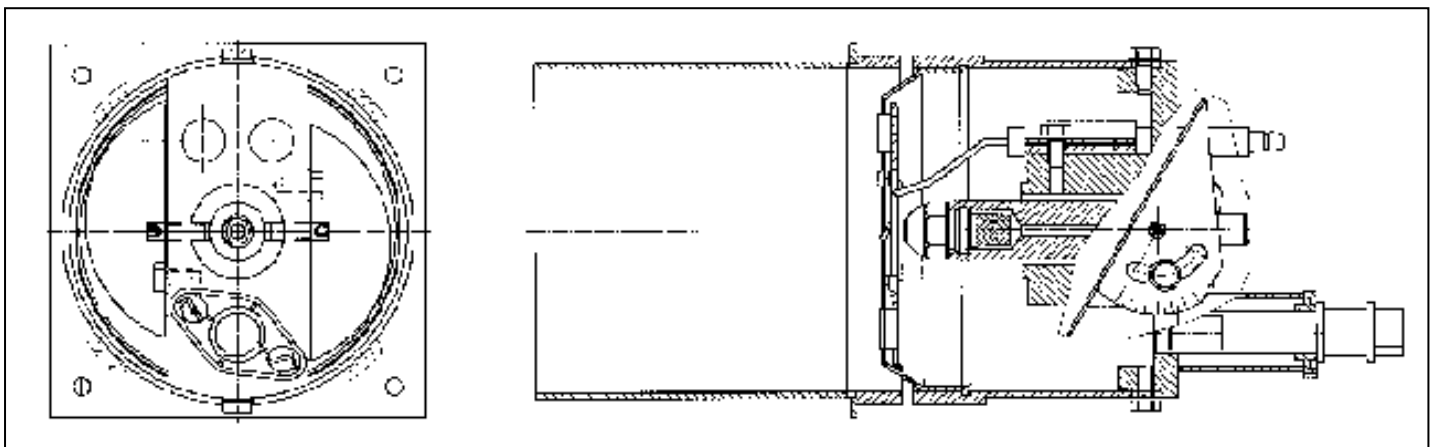
6.3 Ingangsetzen (mit Raumthermostat)

- Für das Gerät ist der Anschluß an ein Raumthermostat vorgesehen (nicht mitgeliefert). Der etwaige Anschluss wird unter Zuhilfenahme des Steckers, der sich auf dem elektrischen Schlatbrett befindet, vorgenommen.
- Nach Regulierung des Raumthermostats den Schalter auf die Position **AUT** stellen. Zur Ausschaltung des Gerätes kann entweder der Generalschalter oder das Raumthermostat benutzt werden. In beiden Fällen ist der korrekte Abkühlungszyklus der Gerätes garantiert.

Bei normalem Betrieb der Anlage, leuchtet die Resettaste einund aus.

Bei Funktionsstörung bleibt diese Taste an für 10 sec. Erkennung und Lösung des Problem, welches einen gezwungenen Stillstand mit sich bringt und dann, durch die Resettaste, die Maschinen wieder starten.(nur SATRONIC DKO 970)

7. REINIGUNG DES DEFLEKTORSCHLEIBE



- Die Deflektorscheibe ist integrierter Teil des konischen Förderers.
- Zu ihrer Reinigung ist es unumgänglich sie vom Lager abzunehmen.

Fortfahren wie im folgenden:

- Die Gasölröhre absetzen;
- Die Fotozelle und die HT Kabel von den Elektroden abziehen;
- Die vier Schrauben, die den Kopf des Brennstoffkessels festhalten, abschrauben (der Kopf wird vollkommen abgetragen);
- Die beiden Schrauben lockern; der ganze innere Teil des Kopfes wird herausgezogen, es bleiben nur der zylindrische Körper und der konische Förderer zur Reinigung übrig.

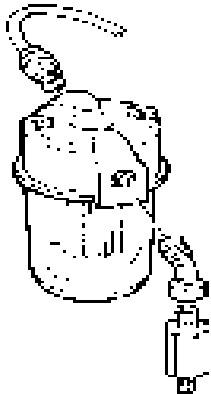
P.S. - Bei dem Wiederaufsetzen des Kopfes nach der Reinigung vermeiden, die Büchse zu bewegen, die die Düse trägt. Sich eventuell versichern, daß die Düse an der inneren Seite der Deflektorscheibe sitzt. Die Position der Elektroden und die Neigung der Flügel zur Regulierung der Luft muß beachtet werden.

8. WARTUNG

Die Häufigkeit der Wartungen, zu denen hier geraten wird, bezieht sich auf einen Betrieb des Gerätes von c.a. 8 ...10 Std. Täglich.

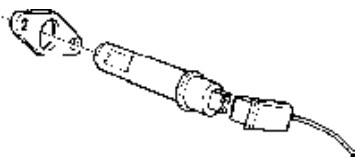
- Jeden Monat sind die Fotozellen, die Zündelektroden und der Flammenlenker zu reinigen.
- Alle zwei Monate den Brennstofffilter reinigen.
- **Direct** 27kW - 30kW - 40kW - 50kW **Indirect** 20kW - 25kW : alle 3 Monate oder alle 300 Stunden ist der Dieselfilter zu austauschen.
- Alle 6 Monate den Brennstofftank reinigen.

GASOLFILTER



- Die durchsichtige Tasse abschrauben und vom in ihr befindlichen Schmutz befreien.
- Das filternde Element herausziehen und säubern.
- Die Tasse zu etwa 1/4 mit dem Brennstoff füllen, um die Betriebsaufnahme zu erleichtern.
- Alles wiederaufmontieren und auf einen korrekten Sitz der Dichtungen achten.

FOTOZELLE



- Die Fotozelle herausziehen.
- Die Linse mit einem weichen Tuch säubern.
- Wiedereinsetzen und aufpassen, daß der Zentrierzahn sitzt.

10. STÖRUNGSTABELLE

STÖRUNGEN

URSACHE UND ABHILFE

Das Gerät springt nicht an
(rote Kontrollampe der Phase
bleibt ausgeschaltet)
nicht zu

Kontrollieren:
- daß der elektrische Anschluß korrekt ist;
- wenn ein Raumthermostat installiert ist, sehen, daß es
niedrig eingestellt ist.

Der Ventilator springt nicht an
(rote Kontrollampe der Phase
leuchtet auf).

Kontrollieren:
- das Speisekabel des Motors; - die Schutzsicherung F1;
Gasölpumpe kontrollieren: wenn steckengeblieben,
ersetzen.

Der Ventilator läuft an, aber es gibt
keine Verbrennung nach einigen Sekunden
leuchtet der Kontrollampen Taster "RESET" auf.

- Den Brennstoff Pegel kontrollieren;
Nachsehen, daß der Gasölfilter nicht verstopft ist;
- Nachsehen, daß die Düse nicht verstopft ist;
- Nachsehen, daß in den Gasöl Kreislauf keine Luft eintritt:
kontrollieren, daß die Filtertasse gut aufgeschraubt, und der
Haltefilter korrekt eingesetzt ist;
- Schmutzige Fotozelle: von ihrer Lagerung abziehen und
reinigen;
- Das Flammenkontrollgerät ist defekt: ersetzen;
- Kontrollieren, ob ein Funke zwischen den Elektroden
Entsteht
-Anderfalls die Position der Elektroden kontrollieren, ihre
Integrität und die der Hochspannungskabel. Nachsehen, daß
der Transformator nicht durchgebrannt ist.

Das Gerät wird während des
normalen Betriebes zu heiß

- Zu großer Nachfluß an Brennöl durch Abnutzung der Düse
Oder montieren einer Düse mit
Charakteristiken, die vom Original abweichen.
- Zu geringe Zufuhr an Brennluft auf Grund einer verkehrten
Regulierung der Flügel des Kopfes.
- Hindernisse auf der Strecke, die Ventilationsluft zurücklegt.

Bei Abschalten des Apparates durch
den Schalter oder das Raumthermostat,
läuft der Ventilator nicht an und das
Heizgerät wird übererhitzt

- Defektes Abkühlthermostat zu ersetzen.

Der Apparat entläßt hellen Rauch

- Zu hohe Brennluftzufuhr oder verkehrter Brennstoff.
- Unreinheiten im Brennstoff Kreislauf die Säuberung des
Tankes, des Filters und der Leitungen vornehmen.
- Falsche Regulierung der Luft: die Flügel in die
Originalposition zurückbringen.

Der Apparat entläßt dunklen Rauch

- Defekt der Brennluft oder ein Zuviel an Brennstoff durch:
- ungeeichte oder nicht konforme Düse: ersetzen;
- verkehrter Brennstoffdruck;
- Flammenturbolator verstopft: Säuberung vornehmen;
- Regulierung der verkehrten Luftzufuhr: die Flügel in die
Originalposition zurückstellen.



ACHTUNG

Das Heizgerät nie durch Herausziehen des Steckers abstellen. In diesem Fall würde das Nachabkühlen unterbleiben. Nie die Druckregulierung der Gasölpumpe verändern. In dem Fall würden sich alle Charakteristiken der Gasölpumpe ändern. Bei Ersetzen der Düse diese mit einer der gleichen Leistung, wie von der Baufirma montiert, einsetzen.

ENTSORGUNG



Das oben angeführte Symbol welches sich auf dem Produkt und der Verpackung befindet, sagt aus, dass es sich nicht um normalen Hausabfall handelt. Das Produkt darf zur Entsorgung nur zu einer Wertstoffsammelstelle für elektrische -und elektronische Teile gebracht werden.

Das Produkt darf nur unter Vermeidung jeglicher negativer Umweltbelastung einer geeigneten Entsorgung zugeführt werden.

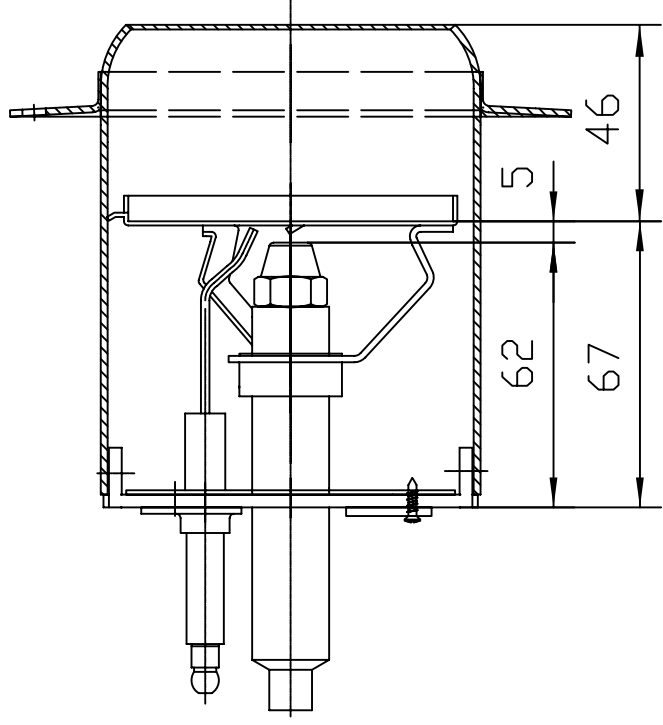
Für Informationen zur geeigneten Entsorgung des Produktes wenden Sie sich an Ihre Gemeinde, an örtliche Entsorgungsunternehmen oder an den verkaufenden Händler.

ACHTUNG

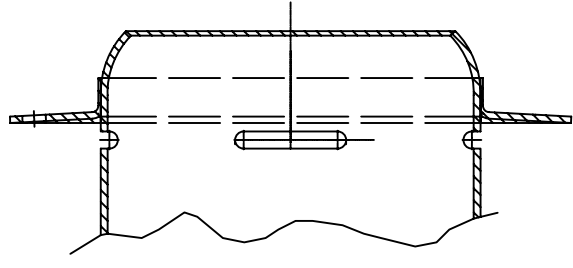
Im Falle der Entsorgung klemmen bzw. trennen Sie vorher das Stromanschlusskabel vom Gerät ab.

TESTINA DI COMBUSTIONE, COMBUSTION HEAD,
 TETE DE COMBUSTION, BRENNKOPF, VERBRANDINGSKOP,
 CABEZA DE COMBUSTION, PALOTILA, BRÄNNHUVUD, TÄNDHOVEDET
 GLOWICA SPALANIA

INDIRECT

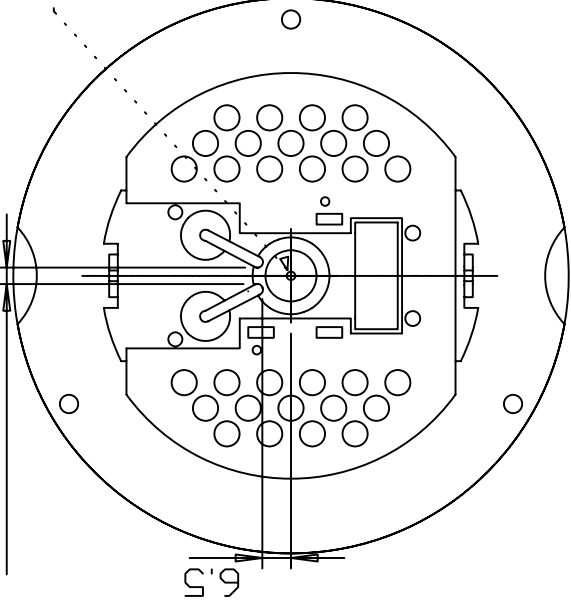


INDIRECT 30 kW

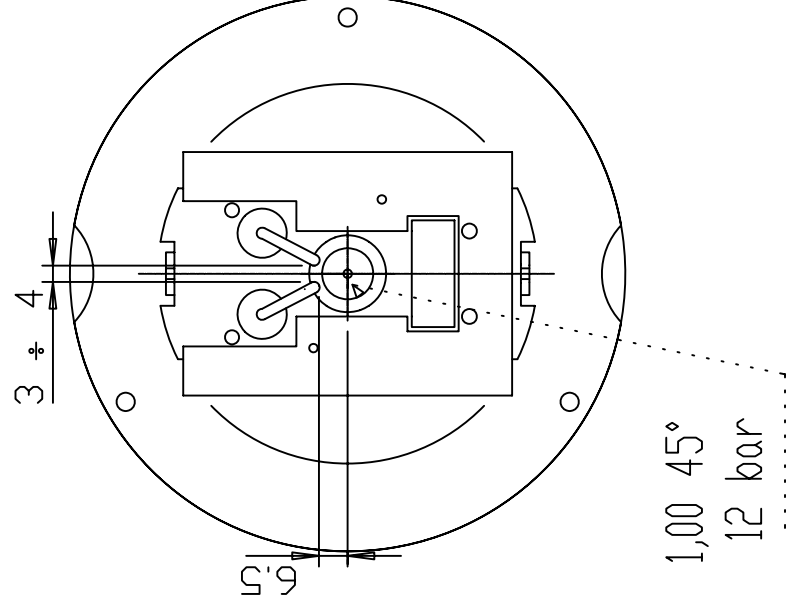


INDIRECT 50 kW

INDIRECT 30 kW 0.75 45°
 9 bar



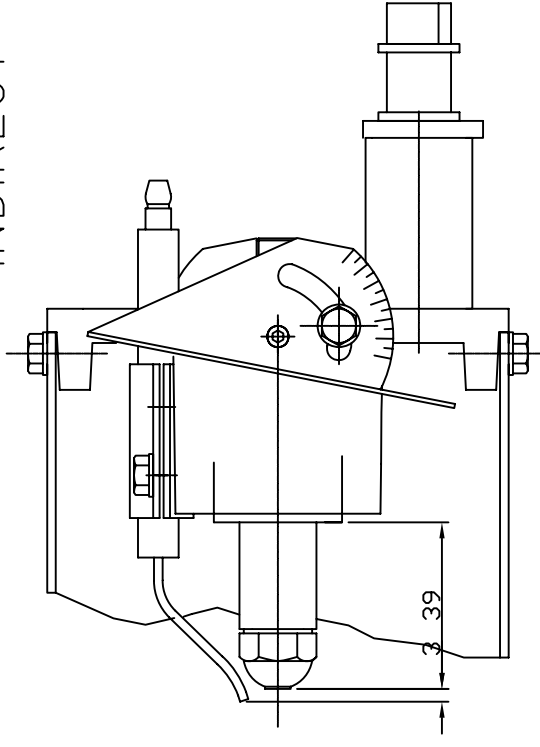
INDIRECT 50 kW



1,00 45°
 12 bar

TESTINA DI COMBUSTIONE, COMBUSTION HEAD,
 TETE DE COMBUSTION, BRENNKOPF, VERBRANDINGSKOP,
 CABEZA DE COMBUSTION, PALOTILA, BRÄNNHUVUD, TÄNDHOVEDET
 GLOWICA SPALANIA

INDIRECT

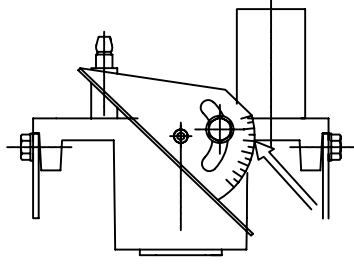


MODELLO, MODEL, MODELE,
 MODEL, MODEL, MODELO, MALLI
 MODELL, MODEL

TESTINA 70 kW

3300192

ARIA, AIR, AIR, LUFTER,
 LUCHT, AIRE,
 ILMAN SAATÖ,
 LUFTREGLERING,
 LUFTREGULERING,
 POWIETRZE



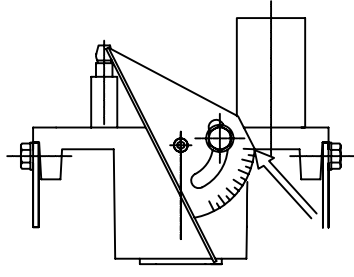
UGELLO 1.50 80°S

10,5 bar

TESTINA 80 kW

3300199

UGELLO, NOZZLE,
 BUSE, DIESELDOOSE,
 SPRUITSTUK, SUUTIN,
 MUNSTYCKE,
 ÖBERA, DYSE, DYSSA



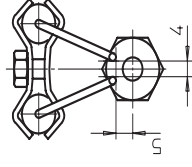
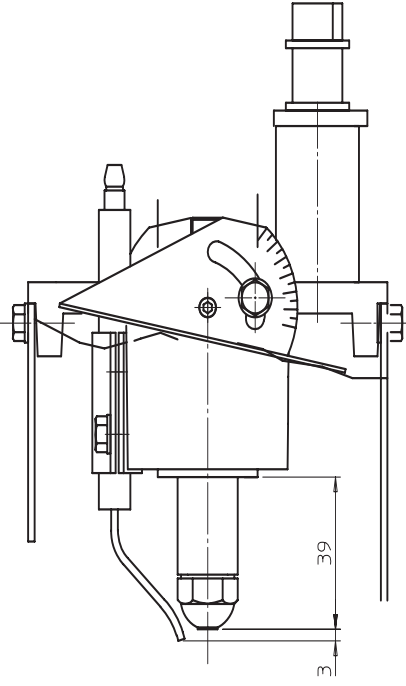
UGELLO 1.75 80°S

10.5 bar

PRESSIÖNE POMPÄ GASOLIO,
 GAS OIL PUMP PRESSURE,
 PRESS. POMPE A GAS OIL,
 GASÖLPUMP ENDRUCK,
 DRUK VAN DE DIESEL POMP,
 PRES. BOMBA GASOLEO,
 KAASUÖLJYPUMPIN PAINE,
 BRÄNSÖLJEPUMPENS TRYCK,
 GASÖLIE PUMPE TRYK
 CIÖNIENIE POMPY OLEJU GAZDOWEGO
 PRESTIÖNE POMPÄ MOTORINA

TESTINA DI COMBUSTIONE, COMBUSTION HEAD, TETE DE COMBUSTION, BRENNKOPF, VERBRANDINGSKOP,
 CABEZA DE COMBUSTION, PALOTILA, BRÄNNHUVUD, TÄNDHOVEDET, GLOWICA SPALANIA

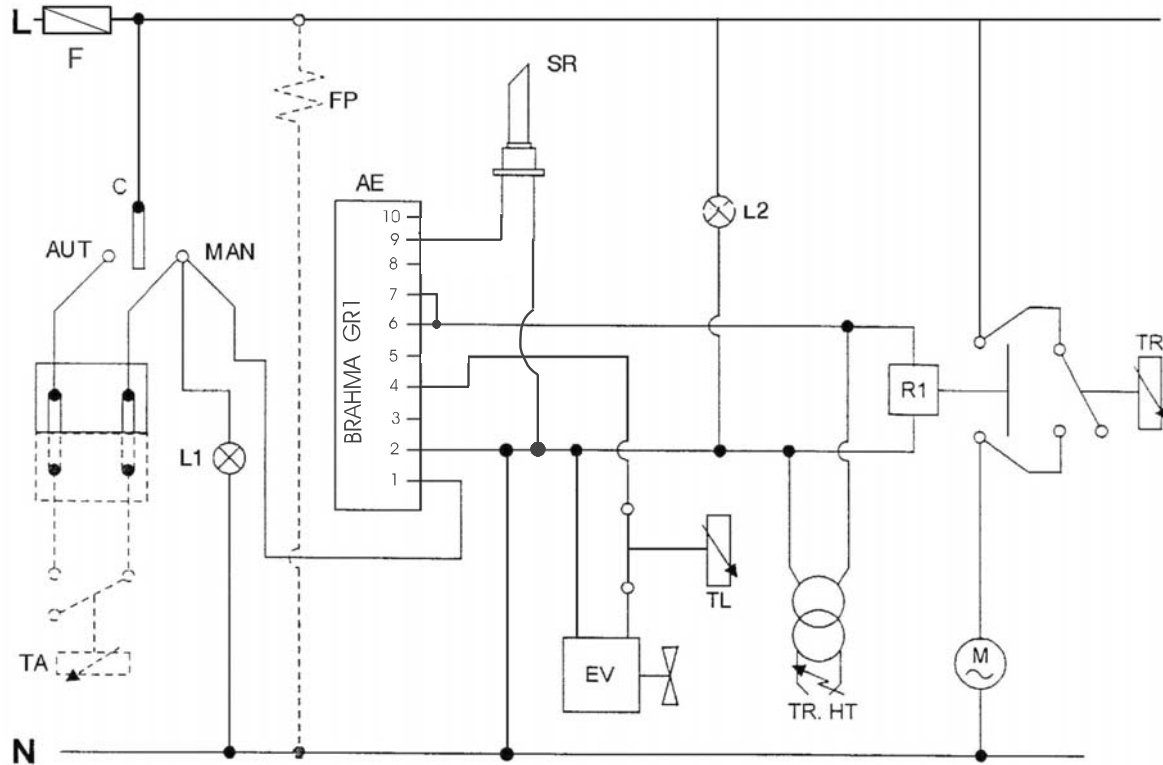
M



MODELLO, MODEL, MODELE, MODEL, MODEL, MODELO, MALLI MODELL, MODEL	TESTINA 60 Kw	TESTINA 80 Kw	TESTINA 105 Kw
ARIA, AIR, AIRLUFTER, LUCHT, AIRE, ILMAN SÄÄTÖ, LUFTREGLERING, LUFTREGULERING, POWIETRZE	3300090	3300132	3300072
UGELLO, NOZZLE, BUSE, DIESEL ODUSE, SPRUITSTUK, SUUTIN, MUNSTYCKE, OBERA, DYSE, DYSSZA	UGELLO 1.25 80°S	UGELLO 1.75 80°S	UGELLO 2.25 80°S
PRESSIONE POMPA GASOLIO, GAS OIL PUMP PRESSURE, PRESS. POMPE A GAS OIL, GASÖLPUMP ENDRUCK, DRUK VAN DE DIESEL POMP, PRES. BOMBA GASOLEO, KAASUÖLJYPUMPUN PAINE, BRÄNNOLSJEPUMPENS TRYCK, GASOLIE PUMPE TRYK CIENIEŃ POMPY OLEJU GAZOWEGO PRESIUNE POMPA MOTORINA	11 bar	10.5 bar	11 bar

SCHEMA ELETTRICO/ ELECTRICAL DIAGRAM /SCHEME
ELECTRIQUE/ ELEKTROSCHEMA /ELEKTRISCHE SCHEMA/ ESQUEMA ELECTRICOS/
SÄHKÖKYTKENTÄKAAVIO / KOPPLINGSSCHEMA / ELE KTRONIKSKEMA

BRAHMA GR1



	DENOMINAZIONE	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH	NEDERLANDS	ESPAÑOL
F	FUSIBILE	FUSE	FUSIBLE	SICHERUNG	ZEKERNO GLAS	FUSIBLE
C	INTERRUTTORE	SWITCH	INTERRUPTEUR	SCHALTER	HOOFDSCHAKELMR	INTERRUPTOR
L1	LAMPADA SPIA ON-OFF	LIGHT	TEMON	LEUCHTER	CONTR.ELAMP	FARO
L2	LAMPADA SPIA RETE	LIGHT	TEMON	LEUCHTER	CONTR.ELAMP	FARO
AE	APPARECCHIATURA BRAHMA GR1	APPLIANCE BRAHMA GR1	APPARILLAGE BRAHMA GR1	ENRICHTUNG BRAHMA GR1	APPARAT UUR BRAHMA GR1	EQUIPAMIENTO BRAHMA GR1
SR	SONDA RILEVAZIONE	PROBE	SONDE	SONDE	SONDE	SONDA
EV	ELETTROVALVOLA	ELECTROVALVE	ELECTROSOUPAPE	ELEKTROVENTIL	ELEKTRICITEITSZEKERING	ELECTROVALVULA
R1	RELE	RELAIS	RELAIS	RELAIS	RELAIE	RELAIS
TR.HT	TRASFORMATORE HT	TRASF.	TRANSFOR.	TRASF.	HOOGSPANNINGST	TRASF.
M	MOTORE	ENGINE	MOTEUR	MOTOR	MOTOR	MOTOR
TR	TERMO RAFFREDDAMENTO	THERMOSTAT	THERMOSTAT	THERMOSTAT	THERMOSTMT	TERMOSTATO
TL	TERMO SVRAT EMERATURA	THERMOSTAT	THERMOSTAT	THERMOSTAT	THERMOSTMT	TERMOSTATO
TA	TERMOSTATO AMBIENTE	THERMOSTAT	THERMOSTAT	THERMOSTAT	THERMSTAAT	TERMOSTATO
FP	FILTRO PRERISCALDO GAS.	FILTER	FILTRE	FILTER	BRANDSTOFFFILTER	FILTRO

	SUOMI	SVENSKA	DANISH
F	SULAKE	SÄKRING	SIKRING
C	KATKAISUJA	AVBRYTARE	AFBRYDER
L1	MERKKIVALO	KONTROLLAMPA	ON-OFF-LAMPE
L2	MERKKIVALO	KONTROLLAMPA	ON-OFF-LAMPE
AE	LAITE BRAHMA GR1	APPARAT BRAHMA GR1	KONTROLUDSTYR BRAHMA GR1
SR	SONDI	SOND	DETEKTIONSSONDE
EV	SÄHKÖVENTTILI	ELKTROVENTIL	MAGNETVENTIL
R1	RELE	RELÄ	RELÆ
TR.HT	MUUNTAJA	TRANSFORMATOR	HT TRANSFORMATOR
M	MOOTORI	MOTOR	MOTOR
TR	TERMOSTAATTI	TERMOSTAT	KØLETERMOSTAT
TL	TERMOSTAATTI	TERMOSTAT	
TA	TERMOSTAATTI	TERMOSTAT	RUMTERMOSTAT
FP	SUODATIN	FILTER	FORVÆRMINGSFILTER GAS

**IT - DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE**

Dichiariamo con la presente, che la macchina qui di seguito indicata, in base alla sua concezione e al tipo di costruzione, e nella versione da noi introdotta sul mercato, è conforme ai relativi requisiti fondamentali di sicurezza e di sanità delle direttive della CE. In caso di modi che apportate alla macchina senza il nostro accordo, questa dichiarazione perde la sua validità. Mediante accorgimenti interni, è stato assicurato che gli apparecchi di serie siano sempre conformi ai requisiti delle attuali direttive CE. Si riporta alla fine della presente dichiarazione il nome e la firma del responsabile legale della ditta nonché persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico della macchina

Numero di serie: (Vedi targhetta di identificazione della macchina)
 Tipo Prodotto: Generatori di aria calda
 Famiglia Prodotto: MIZAR DIRECT (D) - ANTARES INDIRECT (I)
 Modello: (Vedi targhetta di identificazione della macchina)
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

EN - DECLARATION OF CONFORMITY

We hereby declare that the equipment described below conforms to the relevant fundamental safety and health requirements of the appropriate EU Directives, both in its basic design and construction as well as in the version marketed by us. This declaration will cease to be valid if any modifications are made to the machine without our express approval. Appropriate internal measures have been taken to ensure that series-production units conform at all times to the requirements of current EU Dir.. At the end of this declaration you find the name and the signature of the legal representative of the Company which is the person allowed to realize the machine's technical manual.

Numero di serie: (see machine rating plate)
 Tipo Prodotto: Hot Air Heaters
 Famiglia Prodotto: MIZAR DIRECT (D) - ANTARES INDIRECT (I)
 Modello: (see machine rating plate)
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

FR - DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE

Avec la présente, nous déclarons que la machine de suite indiquée, sur la base de sa conception type de fabrication, et dans la version que nous avons introduit sur le marché, est conforme aux directives CE. En cas de modification apportée à la machine, sans notre accord, cette déclaration perd de validité. Avec des adresses internes, a été assuré que les appareils de série soient toujours conformes aux Directives CE actuelles. On reporte, à la de la présente déclaration, le nom et la signature du responsable légal de la société soit personne autorisé à constituer le fascicule technique de la machine. On reporte, aux fins de la présente déclaration, le nom et la signature du responsable légal de la société soit personne autorisé à constituer le fascicule technique de la machine

Numero di serie: (Voir plaquette d'identification de la machine)
 Tipo Prodotto: Réchauffeurs d'air chaud
 Famiglia Prodotto: MIZAR DIRECT (D) - ANTARES INDIRECT (I)
 Modello: (Voir plaquette d'identification de la machine)
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

DE - EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Hiermit erklären wir, daß die nachfolgend bezeichnete Maschine aufgrund ihrer Konzipierung und Bauart sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den unten aufgeführten EG-Richtlinien entspricht. Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung der Maschine verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit. Es ist durch interne Maßnahmen sichergestellt, daß die Seriengeräte immer den Anforderungen der aktuellen EG-Richtlinien. Die technischen Daten des Gerätes werden am Ende der vorliegenden Erklärung durch Namen und Unterschrift des gesetzlichen Vertreters, bzw. autorisierten Person der Firma bestätigt.

Numero di serie: (siehe Geräteschild)
 Tipo Prodotto: Heissluftheizer
 Famiglia Prodotto: MIZAR DIRECT (D) - ANTARES INDIRECT (I)
 Modello: (siehe Geräteschild)
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

ES - DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE

Por la presente declaramos los abajo firmantes que la máquina designada a continuación cumple, tanto por su concepción y clase de construcción como por la ejecución que hemos puesto en circulación, las normas fundamentales de seguridad y protección de la salud formuladas en las directivas comunitarias correspondientes. La presente declaración pierde su validez en caso de alteraciones en la máquina efectuadas sin nuestro consentimiento explícito. Mediante una serie de medidas internas, queda asegurado que los aparatos de serie cumplan siempre las exigencias formuladas en las directivas comunitarias actuales. Al final de la presente declaración se encuentra el nombre y la firma del responsable legal de la empresa, además del nombre de la persona autorizada a constituirlo.

Numero di serie: (véase la placa de características del aparato)
 Tipo Prodotto: Generadores de aire caliente
 Famiglia Prodotto: MIZAR DIRECT (D) - ANTARES INDIRECT (I)
 Modello: (véase la placa de características del aparato)
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

PT - DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE

Nós declaramos pelo presente instrumento que a máquina abaixo indicada corresponde, na sua concepção bem como no tipo por nós comercializado, às exigências básicas de segurança e de saúde da diretiva da CE. Se houver uma modificação na máquina sem o nosso consentimento prévio, a presente declaração perderá a sua validade. Assegura-se, através de medidas internas da empresa, que os aparelhos de série correspondem sempre às exigências das diretivas atualizadas da CE.

Numero di serie: (veja a placa de dados técnicos do aparelho)
 Tipo Prodotto: Geradores de ar quente
 Famiglia Prodotto: MIZAR DIRECT (D) - ANTARES INDIRECT (I)
 Modello: (veja a placa de dados técnicos do aparelho)
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

NL - EU-CONFORMITETSVERKLARING

Hiermee verklaren wij dat de hierna vermelde machine op grond van haar concipiëring en constructie en in de door ons in omloop gebrachte uitvoering beantwoordt aan de desbetreffende veiligheids- en gezondheidsvoorschriften van de EG-richtlijnen. Na een wijziging aan de machine die niet in overleg met ons wordt uitgevoerd, verliest deze verklaring haar geld. Door interne maatregelen is er voor gezorgd dat de standaard-apparaten altijd beantwoorden aan de eisen van de actuele richtlijnen. Op het einde van deze verklaring worden de naam en de handtekening van de wettelijke verantwoordelijke van het bedrijf en ook de bevoegde persoon voor de opmaak van het technisch dossier van de machine aangeduid.

Numero di serie: (zie typeplaatje, door de klant te vermelden)
 Tipo Prodotto: Heteluchtgeneratoren
 Famiglia Prodotto: MIZAR DIRECT (D) - ANTARES INDIRECT (I)
 Modello: (zie typeplaatje, door de klant te vermelden)
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

DA - EU-OVERENSSTEMMELSEERKLÆRING

Hermed erklærer vi at nedenstående maskine på grund af sin udformning og konstruktion i den udførelse, i hvilken den sælges af os, overholder EU-direktivernes relevante, grundlæggende sikkerheds- og sundhedsmæssige krav. Hvis maskinen ændres uden aftale med os, mister denne sin gyldighed. Interne forholdsregler sikrer, at serieapparaterne altid opfylder kravene fra de aktuelle EU-direktiver. For den foreliggende erklæring anføres navn og underskrift for virksomhedens juridiske repræsentant, samt for personen autoriseret til at udarbejde den tekniske dokumentation.

Numero di serie: (se apparatskiltet, skal indsættes af kunden)
 Tipo Prodotto: Varmluftsgeneratoren
 Famiglia Prodotto: MIZAR DIRECT (D) - ANTARES INDIRECT (I)
 Modello: (se apparatskiltet, skal indsættes af kunden)
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

EU DECLARATION OF CONFORMITY